

ZELADOREAK EUSKARAZ

CELADORES Y CELADORAS

EN EUSKERA



ZELADOREAK EUSKARAZ

CELADORES Y CELADORAS EN EUSKERA

Argitaratzailea / Edita: Nafarroako Gobernua / Gobierno de Navarra

Egileak / Autores: Osasunbidea, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutua,
Elhuyar Aholkularitza.

Diseinua / Diseño: cobo-munarriz.com

DL NA 2529-2025

Edizioa / Edición: 2025

Gobierno Nafarroako
de Navarra Governua



AURKIBIDEA

ÍNDICE

1. SARRERA	INTRODUCCIÓN	5
2. ELKARRIZKETAK	CONVERSACIONES	7
2.1. Kortesiako adierazpenak	Expresiones de cortesía	
Datu pertsonalak eskatzea	Solicitud de datos personales	7
2.2. Zeladoreen ekintza komunikatiborik ohikoenen adibideak	Ejemplos de acciones comunicativas más habituales en celadores/as	
Agurra eta lehen hitzak pazienteekin	Saludo y primeras palabras con los y las pacientes	8
Pazientea ospitaleratu	Hospitalización del/de la paciente	10
Pazientea tarteko unitate batera eraman edo lagundu: ebakuntza-gelara, proba osagarrietara, errehabilitaziora, kontsultara	Trasladar o acompañar al/a la paciente a una unidad intermedia: quirófano, pruebas complementarias, rehabilitación, consulta	12
Pazientearekin tarteko unitatean: ebakuntza-gelan, proba osagarrietan, errehabilitazioan, kontsultan	Con el/la paciente en la unidad intermedia: quirófano, pruebas complementarias, rehabilitación, consulta...	15
Pazientearekin tarteko unitatetik hasierako unitatera itzuli	Volver con el/la paciente de la unidad intermedia a la unidad inicial	18
Ospitalizatutako pazienteei posizioz aldatzen lagundu	Ayudar a los/las pacientes hospitalizados/as a cambiar de posición	20
Ospitalizatutako pazientea gelaz aldatu	Cambiar de habitación al/a la paciente hospitalizado/a	22
Etixeratu behar duen pazientearekin ambulantiara edo kalera joan	Ayudar al/a la paciente a salir del hospital (a la ambulancia o a la calle)	24
Zeladoreen ohiko beste ekintza komunikatibo batzuk	Otras acciones comunicativas habituales en celadores/as	26
3. OINARRIZKO HIZTEGIA	DICCIONARIO BÁSICO	33
3.1. Zerbitzuak (errotulazioa)	Servicios (rotulación)	33
3.2. Ohiko gaixotasunak	Enfermedades frecuentes	34
3.3. Gorputz-atalak	Partes del cuerpo	36
3.4. Gorputz-organoak	Órganos del cuerpo	37
3.5. Eskeletoa	Esqueleto	37
3.6. Probak / analisiak / ebakuntzak	Pruebas / análisis / operaciones	38
4. HIZTEGI ESPEZIFIKOA	DICCIONARIO ESPECÍFICO	41
4.1. Laneko ohiko hiztegia	Vocabulario habitual de trabajo	41
4.2. Gorputz-atalak	Partes del cuerpo	43
4.3. Gorputz-organoak	Órganos del cuerpo	44
4.4. Eskeletoa	Esqueleto	45
5. MATERIAL LAGUNGARRIA	MATERIAL DE AYUDA	47

1

1. SARRERA

Gidaliburu hau Nafarroako Osasun Departamentuaren Hizkuntza Planaren baitan landutako materiala da eta Departamentuko profesionalei euskaraz lan egiteko erraztasunak ematea du helburu.

Euskararen ezagutzak gora egin du Nafarroan azken hamarkada hauetan. Euskararen erabilerak ere gora egin du; ez, ordea, ezagutzaren neurri berean. Ezagutza eta erabilera ez dira gauza bera. Erabilerak nekez eginen du aurrera zerbitzuen eskaintza zabaldu ezean, eta baldintza horrek, gizarte osoari bezala, Osasun Departamentuari ere bete-betean eragiten dio. Hizkuntza-ohiturak aldatzea, baina, ez da erraza.

Euskaraz jakinda ere, eta euskarazko titulazioa izanda ere, sarritan erdaraz erantzuten zaio paziente edo erabiltzaile euskaldunari. Zergatik? Arrazoi anitz egon litezke tartean, hala nola euskara-gaitasun nahikorik ez izatea, osasunari buruzko hiztegia ongi ez ezagutzea, ohiko elkarrizketak aurrera eramateko segurtasun falta, dokumenturen bat betetzerakoan okerren bat egiteko beldurra, lotsa, ohitura falta...

Gidaliburu honek gabezia horiek gainditzeko laguntza ematea du helburu; zalantzaren bat, galderaren bat edo hutsuneren bat dagoenean laguntza eskaintzea.

Zeladore-lanak egiten dituzten profesionalei zuzendutako liburuxka da.

Gidaliburu hau osatzeko, Osakidetzaren **Eremu asistentzialeko zeladoreak euskaraz** gidaliburua erabili da eta, beraz, hemen jasotzen diren egitura, testu eta adibide gehienak gidaliburu horretatik hartu dira. Elhuyar Aholkularitzak, Euskarabideak eta Osasun Departamentuak egin dituzte gidaliburuaren egokitzapenak.

1. INTRODUCCIÓN

Esta guía es un material elaborado en el marco del Plan Lingüístico del Departamento de Salud de Navarra, con el objetivo de facilitar el trabajo en euskera a los/las profesionales del Departamento.

El conocimiento del euskera en Navarra ha aumentado en las últimas décadas. El uso del euskera también ha aumentado, pero no en la misma medida que el conocimiento. El conocimiento y el uso no van siempre unidos. El uso difícilmente avanzará si no se amplía la oferta de servicios, condición que afecta al conjunto de la sociedad y al Departamento de Salud. Cambiar los hábitos lingüísticos no es fácil.

Aun sabiendo euskera, incluso con titulación en euskera, muchas veces se atiende en castellano al/a la paciente o usuario/a euskaldun. ¿Por qué? La falta de conocimiento de euskera, el desconocimiento del vocabulario de la salud, la inseguridad en la realización de las entrevistas habituales, el miedo a equivocarse en la cumplimentación de algún documento, la vergüenza, la falta de costumbre, etc. pueden estar presentes.

El objetivo de esta guía es ayudar a superar estas carencias, ofreciendo ayuda ante cualquier duda, consulta o necesidad.

Se trata de un folleto dirigido a profesionales que realizan trabajos de celadores/as.

Para la elaboración de esta guía, se ha utilizado como base orientativa la **Guía de celadores en euskera del área asistencial** de Osakidetza, haciendo uso de parte de las estructuras, textos y ejemplos que aparecen en ella. Elhuyar Aholkularitza ha realizado las adaptaciones de la guía junto con Euskarabidea y el Departamento de Salud.



2. ELKARRIZKETAK

2.1. Kortesiako adierazpenak

Datu pertsonalak eskatzeko
Izen-abizenak, mesedez. Zeintzuk dira zure izen-abizenak? Nola duzu izena?
Esan, mesedez, zure datuak: izen-abizenak, adina... Zure datuak emanen dizkidazu, mesedez?
Zenbat urte dituzu? Noiztik bizi zara hemen?
Hona hemen datu pertsonalak eskatzeko fitxaren eredua:

DATU PERTSONALAK ESKATZEA

Izena Nombre	Abizenak Apellidos	Jaiotza-data Fecha de nacimiento	Jaioterria Lugar de nacimiento
Ane	Lizarribar Zubeldia	1980-12-20	Bera
Sexua Sexo	Telefonoa Teléfono	Telefono mugikorra Teléfono móvil	Faxa Fax
Gizonezkoa / Hombre Emakumezkoa / Mujer Ez bitarra / Persona no binaria	948 236 545	666 566 661	948 236 544
Posta elektronikoa Correo electrónico	Lanpostua Puesto de trabajo	Adina Edad	NANa DNI
a@euskaltel.com	Idazkaria	30	223344999
Kalea Calle	Zenbakia Número	Solairua Planta	Aldea Lado
Kale Nagusia	22	6.a	Eskuina
Posta kodea Código Postal	Herria Pueblo	Herrialdea Provincia	
22490	Iruñea	Nafarroa	

2. CONVERSACIONES

2.1. Expresiones de cortesía

Para solicitar datos personales
Nombre y apellidos, por favor. ¿Cuáles son tu nombre y apellidos? ¿Cómo te llamas?
Indícanos, por favor, tus datos: nombre, apellidos, edad... ¿Me das tus datos, por favor?
¿Cuántos años tienes? ¿Desde cuándo vives aquí?
El modelo de solicitud de datos personales es el siguiente:

SOLICITUD DE DATOS PERSONALES

2.2. Zeladoreen ekintza komunikatiborik ohikoenen adibideak

AGURRA ETA LEHEN HITZAK PAZIENTEEKIN

Zeladoreak pazientea agurtu eta bere burua aurkeztu
Egun on (eguerdi on / arratsalde on). Edurne Busto zara? Ni Dani Lopez, zerbitzu honetako zeladorea.
Kaixo. Milagros Agirre andrea zara, ezta? Ni hemengo zeladorea naiz. Garbiñe dut izena.
Egun on (eguerdi on / arratsalde on). Nekane San Juan naiz. Zu mugitzen laguntzera nator.
Egun on (eguerdi on / arratsalde on). Karlos Ortega naiz, ospitaleko zeladorea. Zuk nola duzu izena?
Kaixo, Mari Asun, egun on (eguerdi on / arratsalde on). Josune Garzia naiz, zeladorea.
Egun on, Jose Angel. Euskaraz badakizu? Ni Julen Urrutia naiz, hemengo zeladorea.

Pazientearen identifikazioa egiaztatu
Barkatu, Miren, utzidazu zure eskumuturrekoa ikusten. Horrela, ederki.
Erakutsidazu, mesedez, identifikazio-eskumuturrekoa. Eskerririk asko.
Izena Luis duzula esan didazu. Eta abizena Bilbao, ezta?
Agirre duzu abizena, ezta?
Hernando Abaitua zara, ezta?

2.2. Ejemplos de acciones comunicativas más habituales en celadores/as

SALUDO Y PRIMERAS PALABRAS CON LOS Y LAS PACIENTES

El/la celador/a saluda al/a la paciente y se presenta
Buenos días (buenas tardes). ¿Eres Edurne Busto? Yo, Dani Lopez, celador de este servicio.
Hola. Eres Milagros Agirre, ¿verdad? Yo soy la celadora. Me llamo Garbiñe.
Buenos días (buenas tardes). Soy Nekane San Juan. Vengo a ayudarte a moverte.
Buenos días (buenas tardes). Soy Karlos Ortega, celador del hospital. ¿Tú cómo te llamas?
Hola, Mari Asun, buenos días (buenas tardes). Soy Josune Garzia, la celadora.
Buenos días, Jose Angel. ¿Sabes euskera? Yo soy Julen Urrutia, el celador.

Verificar la identificación del/de la paciente
Disculpa, Miren, déjame ver tu pulsera. Así, estupendo.
Por favor, muéstrame la pulsera de identificación. Muchas gracias.
Me has dicho que tu nombre es Luis. Y tu apellido Bilbao, ¿verdad?
Te apellidas Agirre, ¿verdad?
Eres Hernando Abaitua, ¿verdad?



Pazienteari haren egoeraren gaineko informazioa eskatu
Bakarrik zaude, Leire? Ez dago zure familiako inor hemen?
Bakarrik zaude? Familiakoei deitu diezu?
Nola etorri zara? Oinez?
Anbulantzian ekarri zaituzte?
Ongi al zaude? Ez zaude zorabiatuta, ezta?
Arnasa ongi hartzen duzu?
Besoa mugi dezakezu pixka bat?
Minik nabaritzen duzu oina lurrean jartzean?
Atzo ekarri zintuzten ospitalera?

Solicitar información al/a la paciente sobre su estado
¿Estás sola, Leire? ¿No hay nadie de tu familia aquí?
¿Estás sola? ¿Has llamado a tu familia?
¿Cómo has venido? ¿A pie?
¿Te han traído en ambulancia?
¿Estás bien? No estás mareada, ¿verdad?
¿Respiras bien?
¿Puedes mover un poco el brazo?
¿Notas dolor al apoyar el pie en el suelo?
¿Te trajeron ayer al hospital?

PAZIENTEA OSPITALERATU

Ospitaleratu aurretik, pazienteari azaldu
Dakizunez, ospitaleratze programatua daukazu Kardiologia unitatean. Gurrpil-aulkia ekarri dut, zu solairura eramateko. Harrera paperak hartu ditut, eta kontrolean entregatuko ditugu solairura iritsi bezain laster. Esan zure senarrari gauzak hartu eta gurekin etor dadila, mesedez.
Medikuak agindu bezala, orain daukazun hodi eta aparatuekin eraman behar zaitut Larrialdietatik ospitalizazio-gelara. Zure ahaideek dagoeneko badakite zer gelatara goazen. Haiek hartu dituzte zure gauzak, eta goian elkartuko zarete.
Psikiatria-unitatetik deitu digute, zu ospitaleratzeko prest daudela esanez. Gure zain daude. Etorri, mesedez, gurekin.

Ospitaleratu aurretik, pazientearen ahaide edo lagunei azaldu
Marina Goiriren ahaideak (senideak) zarete? Esan digutenez, badirudi zuen amaxia ospitalean utziko dutela. Gela-zenbakia jakin bezain agudo, abisatu eginen dizuegu.
Alberto ospitalean uztea erabaki dute medikuek. Bosgarren solairuan geldituko da, Nefrologia-unitatean. Hemen ongi zainduta egonen da eta beharrezko proba guztiak eginen dizkiote.
Dakizunez, Neurologia-unitatean geldituko da ospitalizatuta, laugarren solairuan, 412. gelan. Hartu haren gauza guztiak eta igo itzazu gelara, mesedez.
Medikuak esan duenez, zuen aitaxia ospitalean gelditu behar da egun batzuetan. Digestio Aparatuaren unitatera eramanen dugu, lehenengo solairuko 110. gelara. Hartu haren gauzak eta igo gelara, mesedez.

HOSPITALIZACIÓN DEL/DE LA PACIENTE

Antes del ingreso, explicárselo al/a la paciente
Como sabes, tienes un ingreso programado en la unidad de cardiología. He traído una silla de ruedas para llevarte a la planta. He cogido los papeles de admisión, los entregaremos en control en cuanto lleguemos a la planta. Dile a tu marido que coja las cosas y que nos acompañe, por favor.
Según prescripción médica, debo trasladarte desde Urgencias a la habitación de hospitalización con los tubos y aparatos que tienes actualmente. Tus familiares ya saben a qué habitación vamos. Ya han cogido tus cosas, os encontraréis arriba.
Desde la unidad de psiquiatría nos han llamado para decir que están listos para ingresarte. Nos están esperando. Acompáñanos, por favor.

Antes del ingreso, explicárselo a la familia o a los amigos y amigas del/de la paciente
¿Sois familiares de Marina Goiri? Nos han dicho que vuestra abuela se quedará en el hospital. En cuanto sepamos el número de habitación, os avisaremos.
Los médicos han decidido ingresar a Alberto en el hospital. Permanecerá en la quinta planta, en la Unidad de Nefrología. Aquí estará bien cuidado y le realizarán todas las pruebas necesarias.
Como sabes, permanecerá ingresado en la Unidad de Nefrología, en la cuarta planta, en la habitación 412. Coge todas sus cosas y súbelas a la habitación, por favor.
Ha dicho la médica que vuestro abuelo tiene que permanecer unos días hospitalizado. Lo trasladaremos a la Unidad del Aparato Digestivo, a la habitación 110 de la primera planta. Coged sus pertenencias y subid a la habitación, por favor.

Larrialdietako pediatrek esan didate umea Jaioberrien Unitatera eraman behar dudala, zainketa berezietara. Gurasootako bat prest egon, mesedez, umea ohatilan ateratzen dudanean, nirekin etortzeko.
Mikel Psikiatriako solairuan ospitaleratzen duten bitartean, ahaideok atartean esperoan egon behar duzue. Amaitutakoan, osasun-langileak zuekin jarriko dira harremanetan.

Pazientea ospitalizazio-solairura eraman bitartean, haren egoeraz galdetu
Horrela ongi zoaz?
Zorabiatuak (al) zaude?
Komunera joan nahi duzu?
Pixka batean zurekin gelditzea nahi duzu?

Ospitalizazio-solairura iristean
Hauxe da Pneumologia-unitatea. Lehenik dokumentazioa entregatuko dugu, eta gero gelara eramanen zaitut. 302. gelan egonen zara, gogoratu. Hemen profesional-talde ona dago; ongi zainduko zaituzte.
Begira, Pedro, pasillo honetan hasten da Barne Medikuntzaren unitatea. Zu bukaerako gela batean egonen zara, 422an. Hemengo enplegatuek azalduko dizkizute solairuko arauak eta ordutegiak.
Bueno, Ana, ohean utziko zaitut. Orain etorriko da unitateko erizain bat zugana. Zure amak ere badaki zer gelatan zauden. Sendatu lehenbailehen. Adio.
Hemen dago Neonatologiako Zainketa Intentsiboen unitatea. Sartzeko, txirrria jo behar da beti. Orain umea sartuko dut nik, eta, bitartean, zuek gelditu itxarongelan. Segituan etorriko dira zuekin hitz egitera. Ea umea berehala osatzen den, etxera itzultzeko. Agur.

Los pediatras de urgencias me han indicado que tengo que trasladar a la niña a la Unidad Neonatal, a cuidados especiales. Por favor, que uno de los padres esté preparado para venir conmigo cuando lleve a la niña en la camilla.

Mientras ingresan a Mikel en psiquiatría, debéis esperar en el vestíbulo. Al finalizar, el personal sanitario os avisará.

Durante el traslado del/de la paciente a la planta de hospitalización, preguntarle por su estado

¿Así vas bien?
¿Te mareas?
¿Quieres ir al baño?
¿Quieres que me quede un poco contigo?

Al llegar a la planta de hospitalización

Esta es la unidad de Neumología. Primero entregaremos la documentación y luego te llevaré a la habitación. Estarás en la habitación 302, recuerda. Aquí hay un buen equipo de profesionales que te cuidarán bien.

Mira, Pedro, en este pasillo comienza la unidad de Medicina Interna. Tú estarás en una habitación del final, en la 422. El personal de aquí te explicará las normas y horarios de esta planta.

Bueno, Ana, te dejo en la cama. Ahora vendrá un enfermero de la unidad a verte. Tu madre también sabe en qué habitación estás. Cúrate pronto. Hasta luego.

Aquí se encuentra la Unidad de Cuidados Intensivos de Neonatología. Para entrar siempre hay que tocar el timbre. Ahora yo entraré con la niña; mientras tanto, quedaos en la sala de espera. Enseguida vendrán a hablar con vosotros. Espero que la niña se recupere pronto para volver a casa. Adiós.



PAZIENTEA TARTEKO UNITATE BATERA ERAMAN EDO LAGUNDU: EBAKUNTZA-GELARA, PROBA OSAGARRIETARA, ERREHABILITAZIORA, KONTSULTARA...

Unitatera eraman aurretik, pazienteari azaldu
Dakizunez, orain Larrialdietan gaude, eta Erradiologiara eraman behar zaitut, X Izpietara.
Erradiologia zerbitzura iristen garenean, itxarongelan utziko zaitut. Eta behin erradiografia egin eta gero, solairu honetara itzuliko gara, lehen ikusi zaituen medikuak berriz ere ikus zaitzan.
Orain eremu kirurgikoraino lagunduko dizut, eta bertan itxarongelan egon beharko duzu, deitzen dizuten arte.
Maria, egon esperoan hemen pixka bat, mesedez. Lankide bat etorriko da zure bila berehala, eta berak eramanen zaitu ebakuntza-gelara.
Errehabilitaziora eramanen zaitut. Han ordubeta inguruan jardun behar duzu fisioterapeuta batekin, zenbait ariketa egiten. Gero gelara ekarriko zaitut berrero.

Unitatera eraman aurretik, pazientearen ahaide edo lagunei azaldu
Orain laugarren solairura eraman behar dut Jose Mari, erradiografia egitera. Nahi baduzue, bertako itxarongelan esperoan egoten ahalko zarete.
Proba bat egitera eraman behar dut Nerea. Ordu erdi bat-edo izanen da. Hirugarren solairuan eginen diotenez, hemen esperoan egon zaitzekete.
Guri oraintxe eramateko esan digute medikuek. Proba lehenbailehen egin nahi diote. Haiek esplikatuko dizute gehiago.

TRASLADAR O ACOMPAÑAR AL/A LA PACIENTE A UNA UNIDAD INTERMEDIA: QUIRÓFANO, PRUEBAS COMPLEMENTARIAS, REHABILITACIÓN, CONSULTA...

Antes de trasladarlo/a a la unidad, explicárselo al/a la paciente
Como sabes, ahora estamos en Emergencias y tengo que trasladarte a Radiología, a Rayos X.
Cuando lleguemos al servicio de radiología, te dejaré en la sala de espera. Y una vez realizada la radiografía volveremos a esta planta para que el médico que te ha visto antes te vuelva a ver.
Ahora te acompañaré hasta la zona quirúrgica, donde tendrás que permanecer en la sala de espera hasta que te llamen.
María, espera un poco aquí, por favor. Una compañera vendrá enseguida y te llevará al quirófono.
Te llevaré a rehabilitación. Allí tienes que estar alrededor de una hora con una fisioterapeuta realizando varios ejercicios. Luego te volveré a traer a la habitación.

Antes de trasladarlo/a a la unidad, explicárselo a la familia o a los amigos y amigas del/de la paciente
Ahora tengo que llevar a Jose Mari a la cuarta planta para hacerle la radiografía. Si queréis, podéis esperar en la sala de espera de la planta.
Tengo que llevar a Nerea a hacer una prueba. Tardará media hora, más o menos. Como se la harán en la tercera planta, podéis esperar aquí.
Los médicos nos han dicho que la llevemos ahora mismo. Quieren hacerle la prueba lo antes posible. Ellos os darán más detalles.

Medikuak esan duenez, ez da oso larria, baina ebakuntza egin behar diote. Egon zaitzete lasai.
Nik ez dakit zer duen. Medikuak ikusi du eta segituan emanen dizkizue azalpenak.
Barka ezazue, Alfredoren errehabilitazio-ordua da orain. Errehabilitazio-gelara eraman behar dut. Ordubeta edo esperoan egon behar duzue hemen, berarekin ezin baita inor sartu. Gero, nik ekarriko dut berriz hona.

Pazienteari mugitzeko instrukzioak eman
Ohatilara pasako zaitugu, eta zure laguntza behar dugu. "Bat, bi eta hiru" esandakoan, altxa ipurdia. Ados?
Orain zutitu egin behar zara. Erlaxatu gorputza, mesedez. Besoetatik hartuko zaitut, laguntzeko. Esaten dizudanean, egin indar pixka bat eta nik altxatuko zaitut.
Orain, mugitzen lagunduko dizut. Pasatu besoak nire buruaren atzetik eta atxiki ongi nire lepoari.
Jar zaitzete tenteago, ahalik eta zuzenen.
Horko eserlekura eramanen zaitut, atsedean pixka bat har dezazun. Jiratu pixka bat oina ezkerretarantz.
Lasai, gelditu hemen eta hartu behar duzun denbora; ez dugu presarik. Prest zaudenean jarraituko dugu.

Pazientea animatu
Aupa! Oso ongi ari zara eta!
Primeran! Pixka bat gehiago eta listo!
Eutsi pixka bat, iritsi gara eta.
Ederki! Lehengo egunetik gaur arte aitzinera egin duzu ederki!
Animo, gaur eguraldi ona dugu eta!

Según ha dicho la médica, no es muy grave, pero tienen que operarle. No os preocupéis.
Yo no sé qué le pasa. Le ha visto la médica y en breve os lo explicará.
Perdonad, es la hora de rehabilitación de Alfredo. Tengo que llevarlo a la sala de rehabilitación. Tendréis que esperar aquí alrededor de una hora, porque no puede entrar nadie con él. Luego yo lo traeré de vuelta.

Dar instrucciones al/a la paciente para moverlo/a
Te pasaremos a la camilla, necesitamos que nos ayudes. Cuando diga "Uno, dos y tres", levántate. ¿De acuerdo?
Ahora tienes que ponerte de pie. Por favor, relaja el cuerpo. Te cogeré de los brazos para ayudarte. Cuando yo te diga, haz un poco de fuerza y yo te levanto.
Ahora te ayudaré a moverte. Pasa tus brazos por detrás de mi cabeza y agárrate bien a mi cuello.
Enderézate más, lo más recto posible.
Te llevaré a ese asiento para que descanses un poco. Gira el pie un poco hacia la izquierda.
Tranquila, quédate aquí y tómate el tiempo que necesites; no tenemos prisa. Cuando estés lista, seguiremos.

Animar al/a la paciente
¡Ánimo! ¡Lo estás haciendo muy bien!
¡Genial! ¡Un poco más y listo!
Aguanta un poco, ya hemos llegado.
¡Bravo! ¡Desde el primer día hasta hoy has avanzado mucho!
¡Ánimo, hoy tenemos buen tiempo!

Pazientea lasaitu
Gurpil-aulkian eseriko zaitut. Zu egon lasai, eta egizu nik esaten dizudana, arren. Ikusiko duzu zer eroso joanen zaren.
Lasai, nik lagunduko dizut, ez zara eroriko.
Ibili poliki-poliki. Besotik atxikiko dizut, eror ez zaitez.
Etzan zaitetz ohatilan eta ez tolestu hanka. Saiatu erlaxatzen.
Atxiki ongi makuluei eta goazen poliki-poliki. Zuk markatu erritmoa.
Laguntzen baduzu, hobeto eginen dugu eta arinago amaituko.
Trankil, nik esanen dizut mugimenduak nola egin. Ez dizu minik eginen.
Ez egin indarririk, utzi guri mugitzen. Ez duzu minik izanen, ikusiko duzu.
Hanken gainean ez jarri ezer, mesedez, eroso joateko eta minik ez izateko. Nik eskatuko diot zure emazteari gauzak hartu eta eraman ditzan.

Pazienteari haren egoeraz galdetu
Ongi zaude?
Minik baduzu?
Horrela, eroso zoaz?
Gurpil-aulki bat ekarriko dizut hobeto joateko?
Geldialdi bat eginen dugu atsedean hartzeko?
Nekerik edo zorabiorik nabaritzen baduzu, esan, eta gurpil-aulkia ekarriko dizut.

Tranquilizar al /a la paciente
Te sentaré en la silla de ruedas. Estate tranquilo y haz lo que yo te diga, por favor. Verás qué cómodo vas a ir.
Tranquilo, yo te ayudaré, no te caerás.
Camina lentamente. Te agarraré del brazo para que no te caigas.
Túmbate en la camilla y no flexiones la pierna. Intenta relajarte.
Agárrate a las muletas y vamos poco a poco. Tú marcas el ritmo.
Si colaboras lo haremos mejor y terminaremos antes.
Tranquila, yo te diré cómo hacer los movimientos. No te haré daño.
No hagas fuerza, deja que te movamos. No te dolerá, ya verás.
No coloques nada sobre las piernas, por favor, para ir cómodo y que no te duela. Le pediré a tu mujer que coja las cosas y las lleve.

Preguntar al/a la paciente sobre su estado
¿Estás bien?
¿Te duele?
Así, ¿estás cómodo/a?
¿Te traigo una silla de ruedas para ir mejor?
¿Haremos una pausa para descansar?
Si te cansas o te mareas avísame y te traeré una silla de ruedas.

PAZIENTEAREKIN TARTEKO UNITATEAN: EBAKUNTZA-GELAN, PROBA OSAGARRIETAN, ERREHABILITAZIOAN, KONTSULTAN...

Unitatean, pazienteari lehen azalpenak eman
Ebakuntza-gelan zaude. Hemen etzan behar duzu, ahoz gora. Egon lasai, medikua orain etorriko da eta ebakuntzari buruzko azalpenak emanen dizkizu.
Sabin Telleria, zatoz nirekin, mesedez. Horko gelan eginen dizute erresonantzia. Nik lagunduko dizut.
Dokumentazioa entregatu dut, eta segituan deituko dizute. Ni egonen naiz zurekin, egon lasai.
Orain itxarongelan egon behar dugu zure izena esan arte.
Esperoan egon aulki honetan. Segituan deituko dizute.
Orain, ebakuntza egiteko prestatuko zaituzte. Egon lasai. Zer edo zer behar baduzu, eskatu arazorik gabe.

Unitatean, pazienteari instrukzioak eman
Eseri ohatilan eta askatu alkandora.
Kendu oinetakoak, mesedez.
Jaso jertsearen mauka, mesedez.
Erantzi gerritik gorako arropa eta etzan ahoz gora ohatilan. Medikua orain etorriko da eta zurekin solastuko da.
Mesedez, etzan zaitetz hemen, ahoz behera.
Jiratu pixka bat burua eta jarri kokotsa hemen.
Utzi gauza guztiak erretilu honetan. Telefonoa piztuta baldin badaukazu, itzali, mesedez.
Komunera joan behar baduzu, esan orain, eta lagundu eginen dizut.

CON EL/LA PACIENTE EN LA UNIDAD INTERMEDIA: QUIRÓFANO, PRUEBAS COMPLEMENTARIAS, REHABILITACIÓN, CONSULTA...

En la unidad, dar las primeras explicaciones al/a la paciente
Estás en el quirófano. Tienes que tumbarte aquí, boca arriba. Mantén la calma, ahora llegará la médica y te dará explicaciones sobre la operación.
Sabin Telleria, ven conmigo, por favor. Te harán la resonancia en esa sala de ahí. Yo te ayudo.
He entregado la documentación y te llamarán enseguida. Yo estaré contigo, no te preocupes.
Ahora tenemos que permanecer en la sala de espera hasta que digan tu nombre.
Espera en esta silla. Te llamarán enseguida.
Ahora, te prepararán para la operación. Estate tranquilo/a. Si necesitas algo, pídelo sin problemas.

En la unidad, dar instrucciones al/a la paciente
Siéntate en la camilla y suéltate la camisa.
Por favor, quítate los zapatos.
Recógete la manga del jersey, por favor.
Quítate la ropa de cintura para arriba y tumbate en la camilla boca arriba. Ahora vendrá el médico y hablará contigo.
Por favor, tumbate aquí, boca abajo.
Gira un poco la cabeza y pon aquí la barbilla.
Deja todas tus cosas en esta bandeja. Si tienes el teléfono encendido, apágalo, por favor.
Si tienes que ir al baño, dímelo ahora y te ayudaré.

Unitatean, pazientea lasaitu eta animatu
Ez larritu, dena ongi aterako da eta.
Laster eginen dizute proba. Erraza da eta ez du minik egiten, ikusiko duzu.
Ebakuntza-gelan sartuko gara. Lasai egon, dena ongi joanen da eta.
Barruan zaudela, egin kasu bertako profesionali, eta dena ongi aterako da.
Ebakuntza eginen dizun zirujaua oso ona da. Izan konfiantza.
Proba hau jende anitzek egin du. Ikusiko duzu gero zer ongi.

Unitatean, pazientearen ahaleginak eskertu
Oso ongi ari zara, Mikel, ederki!
Eutsi, Ane, eutsi, segituan amaituko da eta!
Horrela, horrela! Primeran!
Hobetzen ari zara, ederki!
Egunetik egunera hobeto zaude!
Zer? Dena ongi joan da, ezta? Orain medikuari kasu egin eta ikusiko duzu zer azkar sendatuko zaren.

En la unidad, tranquilizar y animar al/a la paciente
No te preocupes, todo saldrá bien.
Te harán la prueba en un momento. Es fácil y no hace daño, ya verás.
Entraremos en el quirófano. Mantén la calma, todo irá bien.
Cuando estés dentro, haz caso a los profesionales y todo saldrá bien.
La cirujana que te va a intervenir es muy buena. Confía.
Esta prueba la ha hecho mucha gente. Ya verás qué bien luego.

En la unidad, agradecer los esfuerzos del/de la paciente
¡Lo estás haciendo muy bien, Mikel, genial!
¡Aguanta, Ane, aguanta que enseguida terminamos!
¡Así, así! ¡Genial!
¡Estás mejorando mucho!
¡Cada día vas mejor!
¿Qué? Todo ha ido bien, ¿verdad? Ahora atiende al médico y ya verás qué pronto te curas.



Unitatean, pazientearen ahaide edo lagunei azalpenak eman
Ane Loidiren semea zara? Oraindik ez dute bukatu, egon lasai. Bukatzen dutenean deituko dizute
Proba egiten amaitzen dutenean, dena esplikatuko dizute. Lasai hartu.
Ni zeladorea naiz eta ez daukat informaziorik. Medikuek segituan esanen dizute zerbait. Oso ongi ulertzen dut zuen egoera, baina pazientzia pixka bat izan, mesedez.
Orain esperoan egon behar duzue; nik ez dakit ezer.
Barkatu, ni ez naiz medikua; ezin dizuet horrelako informaziorik eman. Gero solastuko zarete medikuarekin.
Proba egin eta gero, medikuarekin solasteko aukera izanen duzue, baina, segur aski, emaitzak ikusi arte ezin izanen dute ezer baieztatatu.
Luis Lopategiren ahaideak zarete? Zatozte nirekin, mesedez.
Ebakuntza amaitu da eta bizkortze-gelara eraman behar dugu Markel. Medikua orain etorriko da nola dagoen esplikatzera.
Miren Txoperenaren alaba zara? Proba bukatu da jada. Esperoan egon pixka batean hemen; orain aterako da medikua zurekin solastera.

En la unidad, dar explicaciones a la familia o a los amigos y amigas del/de la paciente
¿Eres hijo de Ane Loidi? Todavía no han terminado, estate tranquilo. Cuando terminen te llamarán.
Cuando terminen de hacer la prueba os lo explicarán todo. Estad tranquilos.
Yo soy la celadora y no tengo información. Los médicos os dirán algo enseguida. Entiendo muy bien vuestra situación, pero tened un poco de paciencia, por favor.
Ahora tenéis que esperar; yo no sé nada.
Lo siento, yo no soy médico; no os puedo dar esa información. Después hablaréis con la médica.
Una vez realizada la prueba podréis hablar con el médico, pero seguramente no podrán confirmar nada hasta que no tengan los resultados.
¿Sois familiares de Luis Lopategi? Venid conmigo, por favor.
La operación ha terminado y tenemos que llevar a Markel a la sala de reanimación. Ahora viene el médico a explicaros cómo está.
¿Eres la hija de Miren Txoperena? La prueba ha terminado. Espera un poco aquí; ahora viene la médica a hablar contigo.

PAZIENTEAREKIN TARTEKO UNITATETIK HASIERAKO UNITATERA ITZULI

Hasierako unitatera itzuli aurretik, pazienteari azaldu
Orain lehengo unitatera eramane zaitut, Agirre doktoreak berriz ikus zaitzan.
Orain Larrialdietako itxarongelan utziko zaitut. Han daude zure ahaideak, eta segituan deituko dizu berriro medikuak.
Orain, ebakuntza egin ondoren, zure gelara joanen gara berriz. Medikua bihar goizean pasako da eta behar diren azalpen guztiak emanen dizkizu.

Hasierako unitatera itzuli aurretik, pazienteari ahaide edo lagunei azaldu
Behin proba guztiak eginda, lehengo unitatera eramane dut Josune, Galparsoro doktoreak berriz ikus dezan. Hemen esperoan egon zaitezke edo gurekin etorri.
Josune Herreraren seme-alabak? Dakizuenez, zuen amari kolonoskopia egin diote eta segituan ospitalizazio gelara eramane behar dut berriro. Zuetako batek hemen itxaroten badu, medikuekin solasteko aukera izanen duzue.

VOLVER CON EL/LA PACIENTE DE LA UNIDAD INTERMEDIA A LA UNIDAD INICIAL

Antes de volver a la unidad inicial, explicárselo al/a la paciente
Ahora te llevaré a la unidad inicial para que te vuelva a ver la doctora Agirre.
Ahora te dejaré en la sala de espera de Urgencias. Ahí están tus familiares, y enseguida te volverá a llamar la médica.
Ahora, después de la operación, volveremos a tu habitación. El médico pasará mañana por la mañana y te dará todas las explicaciones necesarias.

Antes de volver a la unidad inicial, explicárselo a la familia o a los amigos y amigas del/de la paciente
Una vez realizadas todas las pruebas, llevaré a Josune a la unidad inicial, para que la vuelva a ver el doctor Galparsoro. Podéis esperar aquí o venir con nosotras
¿Sois los hijos de Josune Herrera? Como sabéis, a vuestra madre le han hecho una colonoscopia y enseguida tengo que trasladarla de vuelta a la habitación de hospitalización. Si alguien espera aquí, podréis hablar con la médica.



Osasun-profesionalen gomendioak betetzeko esan
Azkarrago osatzeko, egizu ongi medikuak esan dizun guztia.
Medikuak ordu batzuetan etzanda egoteko eskatu badizu, ez jaiki. Posizioz aldatu nahi baduzu, jo ezazu txirrina eta laguntzera etorriko gara.
Medikuak bihar arte ezer ez jateko esan badizu, egiozu kasu, gose izan arren.
Medikazioa erizainak agindu dizun moduan hartu behar duzu; oso garrantzitsua da.

Hasierako unitatera itzulita, pazientea eta ahaideak agurtu
Bueno, ebakuntza egin dizute eta gaur gela honetan gelditu behar duzu. Ongi kontrolatuta egonen zara. Egizu ongi lo, eta ea azkar sendatzen zaren. Bihar arte.
Orain Larrialdietako itxarongelan egon behar duzue, ambulanzia etorri eta aitona etxera eramane arte. Ea agudo sendatzen den. Agur.

Decirle que siga las recomendaciones del personal sanitario
Para que te recuperes antes, haz todo lo que te ha dicho el médico.
Si la médica te ha dicho que estés tumbada durante unas horas, no te levantes. Si quieres cambiar de posición, toca el timbre y vendremos a ayudarte.
Si la médica te ha dicho que no comas nada hasta mañana, hazle caso, aunque tengas hambre.
Tienes que tomar la medicación como te ha dicho el enfermero; es muy importante.

Después de regresar a la unidad, despedirse del/de la paciente y familiares
Bueno, te han operado y hoy tienes que quedarte en esta habitación. Estarás bien controlado. Duerme bien, a ver si te curas cuanto antes. Hasta mañana.
Ahora tenéis que permanecer en la sala de espera de Urgencias hasta que llegue la ambulancia para llevar al abuelo a casa. Espero que se cure pronto. Adiós.

OSPITALIZATUTAKO PAZIENTEEI POSIZIOZ ALDATZEN LAGUNDU

AYUDAR A LOS/LAS PACIENTES HOSPITALIZADOS/AS A CAMBIAR DE POSICIÓN

Posizioz aldatu aurretik, pazienteari azaldu

Egun on (arratsalde on), Antonio. Posizioz aldatzea komeni zaizula esan digu erizainak. Zu laguntzera etorri gara. Egon lasai, dena guk eginen dugu, eta ez duzu minik izanen.

Kaixo, Rosa. Txirrri jo duzu etzaneraz aldatzera etorri gaitzen, ezta? Ongi da. Esan nola jarri nahi duzun.

Kaixo, Miguel. Zer nahi duzu? Ohetik aulkira pasatu? Ederki, nik lagunduko dizut kontu handiz.

Antes de cambiar de posición, explicárselo al/a la paciente

Buenos días (buenas tardes), Antonio. La enfermera nos ha dicho que te conviene cambiar de posición. Hemos venido a ayudarte. Estate tranquilo, lo haremos todo nosotros, no te dolerá.

Hola, Rosa. Has tocado el timbre para que vengamos a cambiarte de posición, ¿verdad? Está bien. Dinos cómo quieres que te coloquemos.

Hola, Miguel. ¿Qué quieres? ¿Pasar de la cama a la silla? Muy bien, yo te ayudo, con mucho cuidado.

Posizioz aldatu aurretik, pazientearen ahaide edo lagunei azaldu

Egun on (arratsalde on), zuen ama posizioz aldatzera gatoz. Axola ez bazaizue, atera pasillora pixka bat, mesedez. Pazientea mugitzen dugunean deituko dizuegu.

Lehenengo egunotan, ez utzi Pedro Mariri bakarrik zutitzen eta ohetik aulkira pasatzen, badaezpada. Medikak esan du hanka geldi-geldi eduki behar duela egun batzuetan. Aulkian eseri nahi duenean, deitu guri, eta berehala etorriko gara laguntzera.

Antes de cambiar de posición, explicárselo a la familia o a los amigos y amigas del/de la paciente

Buenos días (buenas tardes), venimos a cambiar de posición a vuestra madre. Si no os importa, salid al pasillo un momento, por favor. Cuando movamos a la paciente os llamaremos.

Durante estos primeros días, no dejéis que Pedro Mari se levante solo y pase de la cama a la silla él solo, por si acaso. La médica ha dicho que tiene que mantener la pierna inmóvil unos días. Si quiere sentarse en la silla, llamadnos y vendremos enseguida a ayudarle.

Posizioz aldatu bitartean, pazienteari instrukzioak eman eta animatu

Ohean esertzen lagunduko dizut, Carmen. Heldu bi eskuekin goiko triangeluei, gogor. Horrela, bai. Orain, tolestu pixka bat belaunak, eta nik esaten dizudanean, egin indarra orpoekin, ipurdia atzerantz bultzatuz. Bat, bi..., hiru! Oso ongi!

Ohetik altxatzen lagunduko dizut. Lehenengo, ohe ertzera mugituko zaitut. Horretarako, utzi behar didazu beso bat sorbaldaren atzetik eta bestea izterren azpitik sartzen. Holaxe! Orain, bizkarra zuzentzen dizudan bitartean, jarri oinak lurrean. Horrela, oso ongi! Eta azkenik, besapeetatik tiratzen dizudan bitartean, zapaldu ongi lurrean eta zutitu. Primeran!

Durante el cambio de posición, dar instrucciones y ánimos al/a la paciente

Te ayudaré a sentarte en la cama, Carmen. Agárrate con las dos manos a los triángulos de arriba, con fuerza. Así, muy bien. Ahora flexiona un poco las rodillas, y cuando yo te diga haz fuerza con los talones, empujando el culo hacia atrás. ¡Uno, dos..., tres! ¡Muy bien!

Te ayudaré a levantarte de la cama. Primero te moveré al borde de la cama. Para eso, me tienes que dejar que pase un brazo por detrás del hombro y el otro por debajo de los muslos. ¡Así! Ahora, mientras te pongo recta la espalda, pon los pies en el suelo. Así, ¡muy bien! Y por último, mientras tiro de tus axilas, apóyate bien en el suelo y levántate. ¡Genial!

Posizioz aldatu eta gero, pazienteari ongi dagoen galdetu

Aulkian ongi eseri zara? Minik baduzu? Pixka bat mugitzea nahi duzu?

Orain egon pixka bat alde batera etzanda, ezkerretara begira. Ezkerreko hanka burko baten gainean eta pixka bat tolestuta utzi dizut, ez nekatzeko. Bizkarraren atzean ere beste burko bat jarri dizut, bizkarrezurra zuzen egon dadin. Ongi zaude?

Tras el cambio de posición, preguntar al/a la paciente si se encuentra bien

¿Te has sentado bien en la silla? ¿Te duele? ¿Quieres que te mueva un poco?

Ahora permanece un rato tumbada de lado, mirando a la izquierda. Te he dejado la pierna izquierda sobre una almohada, un poco flexionada, para que no te canses. Detrás de la espalda te he puesto otra almohada para que la columna esté recta. ¿Estás bien?



OSPITALIZATUTAKO PAZIENTEA GELAZ ALDATU

CAMBIAR DE HABITACIÓN AL/A LA PACIENTE HOSPITALIZADO/A

Gelaz aldatu aurretik, pazienteari azaldu
Egun on (eguerdi on, arratsalde on), Rakel. Solairu honetako beste gela batera eramanen zaitut. Aldatuko zintuztela esan zizuten atzo, ezta? Gela berrian bakarrik egonen zara, eta hobeto. Orain bildu zure gauza guztiak, mesedez, hemen ezer ez uzteko. Gelara oinez joan nahi baduzu, lagunduko dizut poliki-poliki; bestela, aulki bat ekarriko dut zu eramateko.
Kaixo, Luis. Prieto doktoreak azaldu dizun moduan, bakartze-gelatik Arnas Aparatuaren ospitalizazio solairura pasako zara. Zu eramateko beste ohe bat prestatu dugu, baita oxigenoa eta seruma (sueroa) ere. Dokumentazioa ere prest daukagu. Orain ohe berrira pasako zaitugu, erizainen kontroletik deitu bezain agudo joan ahal izateko. Zure gauzak gurasoek eramanen dituzte, lasai.

Antes de cambiar de habitación, explicárselo al/a la paciente
Buenos días (buenas tardes), Rakel. Te trasladaré a otra habitación de esta planta. Te dijeron ayer que te iban a cambiar, ¿verdad? En la nueva habitación estarás sola, y mejor. Ahora recoge todas tus cosas, por favor, para no dejar nada aquí. Si quieres ir andando a la habitación, te ayudaré, poco a poco; si no, traeré una silla para llevarte.
Hola, Luis. Como te ha explicado la doctora Prieto, pasarás de la sala de aislamiento a la planta de hospitalización del Aparato Respiratorio. Hemos preparado otra cama para llevarte, y también oxígeno y suero. También tenemos la documentación preparada. Ahora te pasaremos a la nueva cama, para poder ir en cuanto nos llamen del control de enfermería. Tus cosas las llevarán tus padres, no te preocupes.

Gelaz aldatu aurretik, pazientearen ahaide edo lagunei azaldu
Rosa Gorritiren alaba zara? Oraintsu deitu digute, Kardiologia-unitatean ohe libre bat dagoela esateko. 320. gela da. Ama ohean eramanen dugu, serum, zunda eta guzti. Ardura ez badizu, hartu zuk beraren gauza guztiak eta eraman hara, mesedez.
Egun on (eguerdi on, arratsalde on). Medikiak esan dizueenez, zuen semea Zainketa Intentsiboetatik ospitalizazio-solairura eramanen dugu. Orain, talde sanitarioaren laguntzaz, ohe bat prestatuko dugu behar dituen gauza guztiekin. Bitartean, hartu zuen gauzak eta eraman 4. solairura, 412. gelara, mesedez.

Gela berrira iristean
Haxe da gela berria, Mireia. Aurrekoaren pasillo berean dago; bestea 220a zen eta hau 224a. Momentuz bakarrik egonen zara hemen, eta lehengo profesional-talde berak artatuko zaitu.
Begira, Alberto, pasillo honetan dago Nefrologia-unitatea. Erizaintzako kontroleko baten bat etortzen denean esanen digu zein gelatan egonen zaren. Berak azalduko dizkizu solairuko arauak eta ordutegiak.
Bueno ba, Gemma, ohean utziko zaitut, aparatu guztiekin. Orain etorriko da unitateko erizain bat zuregana. Zure senarrak dagoeneko badaki zer gelalara ekarri zaitugun. Sendatu azkar. Adio.

Antes de cambiar de habitación, explicárselo a la familia o a los amigos y amigas del/de la paciente
¿Eres la hija de Rosa Gorriti? Nos han llamado hace poco, para decir que hay una cama libre en la Unidad de Cardiología. Es la habitación 320. Llevaremos a tu madre en la cama, con el suero y la sonda. Si no te importa, coge tú todas sus cosas y llévalas allí, por favor.
Buenos días (buenas tardes). Como os ha dicho el médico, llevaremos a vuestro hijo de Cuidados Intensivos a la planta de hospitalización. Ahora, con la ayuda del equipo sanitario, prepararemos una cama con todo lo que necesita. Mientras tanto, coged vuestras cosas y llevadlas a la habitación 412 de la cuarta planta, por favor.

Al llegar a la nueva habitación
Esta es tu nueva habitación, Mireia. Está en el mismo pasillo que la anterior; la otra era la 220, y esta, la 224. De momento, estarás aquí tú sola, y te verá el mismo equipo de profesionales de antes.
Mira, Alberto, en este pasillo está la unidad de Nefrología. Cuando venga alguien del control de enfermería nos indicará en qué habitación estarás. Te explicará las normas y horarios de la planta.
Bueno, Gemma, te dejo en la cama con todos los aparatos. Ahora vendrá una enfermera de la unidad a verte. Tu marido ya sabe a qué habitación te hemos traído. Cúrate pronto. Hasta luego.

ETXERATU BEHAR DUEN PAZIENTEAREKIN ANBULANTZIARA EDO KALERA JOAN

Anbulantziara edo kalera eraman aurretik, pazienteari azaldu

Jose Goñi Lasheras? Anbulantzia-zerbitzua eskatu duzu etxera joateko, ezta? Nik lagunduko dizut ambulanziaraino. Ongi bazaude, oinez joanen gara; bestela, gurpil-aulki bat ekarriko dut. Ez ahaztu gauza guztiak eta dokumentazioa jasotzea. Zure ahaideek badakite etxera zoazela?

Egun on (eguerdi on, arratsalde on), Mila. Orain dela gutxi abisatu digute alta eman dizutela eta etxera joanen zarela. Semearen kotxean joanen zara, ezta? Bera iritsi bitartean, lagundu egingen dizut zure gauzak jasotzen. Gurpil-aulki bat ere ekarriko dut, kotxeraino jaisteko; horrela ez zara nekatuko.

Anbulantziara edo kalera eraman aurretik, pazientearen ahaide edo lagunei azaldu

Martin Gomezen semea zara? Aita etxera kotxez eramanez duzula esan didate. Dena prest baldin badaukazue, kotxearen bila joan zaitezke, eta, bitartean, nik lagunduko diot aitari ospitaleko irteeraraino. Gurpil-aulki bat ekarriko dut. Alta-txostena eta gauza guztiak gordeta daukazue?

Miriam Garateren ahaideak zarete? Anbulantzia-zerbitzua eskatu duzue etxera eramateko, ezta? Denbora gutxi barru ospitaleko atearan aurrean egon behar dugu pazientearekin. Jaso itzazue, mesedez, gauza guztiak eta dokumentazioa. Prest zaudetenean, nik lagunduko dizuet ambulanziaraino.

AYUDAR AL/A LA PACIENTE A SALIR DEL HOSPITAL (A LA AMBULANCIA O A LA CALLE)

Antes de llevarle a la ambulancia o a la calle, explicárselo al/a la paciente

¿Jose Goñi Lasheras? Has pedido el servicio de ambulancia para ir a casa, ¿verdad? Yo te ayudaré hasta la ambulancia. Si estás bien vamos andando, si no traeré una silla de ruedas. No olvides recoger todas las cosas y la documentación. ¿Tus familiares saben que vas a casa?

Buenos días (buenas tardes), Mila. Hace poco nos han avisado que te han dado el alta y que irás a casa. Irás en coche con tu hijo, ¿verdad? Mientras llega, te ayudaré a recoger tus cosas. También traeré una silla de ruedas para bajar hasta el coche, así no te cansarás.

Antes de llevarle a la ambulancia o a la calle, explicárselo a la familia o a los amigos y amigas del/de la paciente

¿Eres hijo de Martín Gómez? Me han dicho que vas a llevar a tu padre en coche a casa. Si tenéis todo listo, puedes ir a por el coche; mientras yo acompañaré a tu padre a la salida del hospital. Traeré una silla de ruedas. ¿Habéis guardado el informe de alta y todas las cosas?

¿Sois familiares de Miriam Garate? Habéis pedido el servicio de ambulancia para ir a casa, ¿verdad? En breve tenemos que estar con la paciente delante de la puerta del hospital. Por favor, recoged todas las cosas y la documentación. Cuando estéis preparadas, yo os ayudaré hasta la ambulancia.



Osasun-profesionalen gomendioak betetzeko esan

Etxera ailegatzen zarenean, irakurri arretaz medikuaren txostena eta egizu dena berak agindu bezala.

Etxean irakurri berriro medikuaren txostena eta bete ezazu dena ongi, aurrerantzean konplikaziorik ez izateko.

Ez ahaztu medikazioa esan dizuten moduan hartzea; oso garrantzitsua da.

Anbulantziara edo kalera eramanda, pazientea eta ahaideak agurtu

Bueno, Jose, susperraldia ongi joanen dela espero dut. Zorte ona izan.

Agur, Nekane. Badakizu: ongi egin medikuak esan dizun guztia, eta ea agudo sendatzen zaren.

Agur, Txomin. Orain, egun batzuetan etxean lasai, ebakuntza ondoko fase osoa pasa arte. Izan pazientzia, eta animo!

Decirle que siga las recomendaciones del personal sanitario

Cuando llegues a casa, lee con atención el informe médico y haz todo lo que indique.

En casa, lee de nuevo el informe médico y sigue sus instrucciones, para no tener complicaciones.

No olvides tomar la medicación tal y como te han dicho, es muy importante.

Después de llevarle a la ambulancia o a la calle, despedirse del/de la paciente y familiares

Bueno, José, espero que la recuperación vaya bien. Buena suerte.

Adiós, Nekane. Ya sabes: haz todo lo que te ha dicho la médica, y a ver si te curas pronto.

Hasta luego, Txomin. Ahora, permanece unos días tranquilo en casa, hasta pasar toda la fase postoperatoria. Ten paciencia, ¡ánimo!

ZELADOREEN OHIKO BESTE EKINTZA KOMUNIKATIBO BATZUK

Pazientearen egoeraren gaineko galderak
MINAZ EDO ONDOEZAZ
Baduzu minik?
Minduta daukazu hanka?
Min handia duzu, ezta?
Zer moduz zaude? Ongi zaude?
Minberatuta daukazu muskulua, ezta?
Minik egin dizute?
Umeak sukarririk izan (al) du?
Oraindik ondoezik jarraitzen duzu?
Zorabiatuta zaude?
Sastadarik nabaritzen duzu sabelean?
Hobetoxeago zaude orain?
NEKEAZ
Nekatuta zaude?
Itolarran etorri (al) zara?
Hemen eseri nahi duzu momentu bat?
Aulki bat ekarriko dizut esertzeko?
Arnasestuka ikusten zaitut. Nekerik sumatzen (al) duzu?

OTRAS ACCIONES COMUNICATIVAS HABITUALES EN CELADORES/AS

Preguntas sobre el estado del/de la paciente
DOLOR O MALESTAR
¿Tienes dolor?
¿Te duele la pierna?
Te duele mucho, ¿verdad?
¿Qué tal estás? ¿Estás bien?
Tienes el músculo dolorido, ¿verdad?
¿Te han hecho daño?
¿Ha tenido fiebre la niña?
¿Todavía sigues con malestar?
¿Estás mareado?
¿Notas pinchazos en la tripa?
¿Estás algo mejor ahora?
CANSANCIO
¿Estás cansada?
¿Has venido sofocado?
¿Quieres sentarte aquí un momento?
¿Te traigo una silla para que te sientes?
Te veo jadeando. ¿Notas cansancio?

GOSEAZ EDO EGARRIAZ
Gose zara?
Egarri zara?
Goseak zaude?
Gosez etorri zara, ezta?
Zerbait jan nahi duzu?
Noiztik ez duzu ezer jan?
Edalontzi bat ur ekartzea nahi duzu?
Ura edan nahi duzu?
LOGALEAZ
Logale zara?
Aharrausika zabilta? Logale zara, ezta?
Logalerik nabaritzen duzu?
Horrenbeste ordu lo egin gabe, logaleak erreta egonen zara, ezta?
Pertsiana jaitsiko dut hobeto lo egin dezazun?
TENPERATURAZ
Hotz zara?
Bero zara?
Hotzik sumatzen duzu?
Horrela ez zara hoztuko, ezta?
Tapaki (manta) bat ekarriko dizut?
Jertsea erantzten laguntzea nahi duzu?
Hemen bero dago. Leioa irekitzea nahi duzu?
Hobeto gaude hemen epeletan, ezta?

HAMBRE O SED
¿Tienes hambre?
¿Tienes sed?
¿Estás hambriento?
Has venido con hambre, ¿verdad?
¿Quieres comer algo?
¿Desde cuándo no has comido nada?
¿Quieres que te traiga un vaso de agua?
¿Quieres beber agua?
SUEÑO
¿Tienes sueño?
¿Estás bostezando? Tienes sueño, ¿verdad?
¿Notas somnolencia?
Después de tantas horas sin dormir, tendrás ganas de dormir, ¿verdad?
¿Te bajo la persiana para que duermas mejor?
TEMPERATURA
¿Tienes frío?
¿Tienes calor?
¿Sientes frío?
Así no te enfriarás, ¿verdad?
¿Te traigo una manta?
¿Quieres que te ayude a quitarte el jersey?
Hace calor aquí. ¿Quieres que abra la ventana?
Estamos mejor aquí que hace calor, ¿verdad?

Debekuak
PAZIENTEEI
Ez, ez jarri horrela hanka. Goian eduki behar duzula esan dizu medikuak, ezta?
Proba egin arte ezin duzu ezer jan, gogora ezazu.
Orain ez zaizu komeni altxatzea. Bihar etorriko naiz eta jaikitzen lagunduko dizut.
Barkatu, baina ordu honetan ezin zara altxatu.
Hemen ezin da jan, debekatuta dago.
Telebistaren bolumena oso altu daukazue. Jaits ezazue pixka bat, mesedez.
21:00etatik aurrera, hobe telebista soinurik gabe egotea
Komunera ezin zara bakarrik joan. Jo ezazu txirrina eta berehala etorriko gara laguntzera.
Berriro ere erretzen ibili zara? Badakizu debekatuta dagoela.
PAZIENTEEN AHAIDE ETA LAGUNEI
Zarata handia dago hemen. Egon isilik edo hitz egin apalago, mesedez.
Hemen debekatuta dago jatea.
Gaixo bakoitzeko, gelan ezin dira bi lagun baino gehiago egon. Zuetako bat atera dadila, mesedez.
Jende gehiegi zaudete gelan. Aterako zarete, mesedez, eta txandaka sartu?
Badakizue ospitalea ez dela umeentzako leku egokia.
Ez utzi gaixoari bakarrik altxatzen. Zutitu nahi badu, abisatu guri, mesedez.
Bisitak arratsaldean dira, orain ezin da inor igo.
Ate horretatik aurrera ospitalguneko langileak baino ezin dira sartu. Ez duzue errotulua irakurri?

Prohibiciones
A LOS/LAS PACIENTES
No, no pongas así la pierna. La médica te ha dicho que tienes que tenerla arriba, ¿verdad?
No puedes comer nada hasta que te hagan la prueba, recuerda.
Ahora no te conviene levantarte. Mañana vendré y te ayudaré a levantarte.
Lo siento, pero a esta hora no te puedes levantar.
Aquí no se puede comer, está prohibido.
El volumen de la televisión está muy alto. Bajadlo un poco, por favor.
A partir de las 21:00 mejor que la televisión esté sin sonido
No puedes ir sola al baño. Toca el timbre y enseguida vendremos a ayudarte.
¿Has estado fumando otra vez? Ya sabes que está prohibido.
A FAMILIARES, AMIGOS/AS DE LOS/LAS PACIENTES
Aquí hay mucho ruido. Por favor, estad en silencio o hablad más bajo.
Aquí está prohibido comer.
No puede haber más de dos personas por paciente en la habitación. Alguien tiene que salir, por favor.
Estáis demasiada gente en la habitación. Por favor, ¿podéis salir y entrar por turnos?
Sabéis que el hospital no es un lugar adecuado para niños/as.
No dejéis que el paciente se levante solo. Si quiere levantarse, avisadnos, por favor.
Las visitas son por la tarde, ahora no puede subir nadie.
A partir de esta puerta solo puede acceder el personal del hospital. ¿No habéis leído el rótulo?

Pazientearen beldurrari edo kexari erantzun
Egon lasai, hau egiten ohituta nago eta.
Egon lasai, ez duzu minik izanen.
Egidazu kasu, mesedez; ikusiko duzu zer agudo eta zer ongi egiten dugun.
Lehen esan dizudan bezala egiten baldin baduzu, berehala bukatuko dugu.

Megafonia bidezko mezuak
Anton Ruiz Bizkarregi, sartu 3. gelara, mesedez.
Olatz Merino, etorri zeladoreen gunera, mesedez.
Miren Ostolazaren ahaideak, hurbildu zeladoreen gunera, arren.
Pablo Segura Etxebarriaren laguntzaileak, esnatze-gelara pasa zaitzekete.
Mikel Gartziaren senideak, joan zaitzte idazkaritzara, mesedez.

Pazienteak edo ahaideak administraziora bideratu
Lehenbizi, joan zaitzte Harrera-unitatera, mesedez; bertan emanen dizkizute proba egiteko behar dituzuen paper guztiak.
Edozein egiaztigiri behar izanez gero, harrera-lekura jo behar duzu.
Administrazioan argibide gehiago emanen dizkizute ospitalguneko arau eta ordutegiei buruz.
Erreklamazioak Pazienteen Arretarako bulegoan aurkeztu behar dira. Sarrera nagusiaren ondoan dago.

Responder al miedo o queja del/de la paciente
Estate tranquilo, estoy acostumbrada a hacer esto.
Estate tranquila, no te dolerá.
Hazme caso, por favor; verás qué rápido y qué bien lo hacemos.
Si lo haces como te he dicho antes, terminaremos enseguida.

Mensajes por megafonía
Anton Ruiz Bizkarregi, por favor, acuda a la sala 3.
Olatz Merino, acuda a la zona de celadores/as, por favor.
Familiares de Miren Ostolaza, por favor, acérquense a la zona de celadores/as.
Acompañantes de Pablo Segura Etxebarria, pueden pasar a la sala de despertar.
Familiares de Mikel Gartzia, por favor, acudan a secretaría.

Derivar al/a la paciente o familiares a administración
En primer lugar, id por favor a la Unidad de Admisión, donde os facilitarán todos los papeles necesarios para realizar la prueba.
Si necesitas cualquier documento, tienes que ir a recepción.
En administración te darán más información sobre las normas y horarios del hospital.
Las reclamaciones tienen que presentarse en Atención al Paciente. Se encuentra junto a la entrada principal.

Hildako pazientearen gorpua eraman aurretik, ahaideei jakinarazi

Mila Arregiren ahaideak zarete? Barkatu, zuen ahaidearen gorpua ospitaleko beilatokira (tanatoriora) eramateko agindua eman digute. Sentitzen dugu. Nahi baduzue, beilatokira joan zaitezke. Eraikin honen atzean dago; letra handiko errotulua ikusiko duzue.

Barkatu, orain Jesus Mariren gorpua beilatokira eraman behar dugu. Aurreko eraikineko sotoan dago. Pixka batean itxoiten baduzue, beilatokiko aretora sartzeko aukera izanen duzue. Guk irekiko dizuegu atea.

Barkatu, Karmeleren gorpua beilatokira eraman behar dugu. Badakizue non dagoen. Nahi baduzue, bertara joaten ahal zarete; bestela, dolu-gelan esperoan egon behar duzue.

Zuen ahaidearen gorpuari autopsia egin behar diotenez, hotz-ganberara eraman beharra daukagu; ezin dugu beilatokira eraman. Medikutaldea segituan jarriko da zuekin harremanetan, behar diren esplikazioak emateko.

Antes del traslado del cadáver del/de la paciente fallecido/a, explicárselo a la familia

¿Sois familiares de Mila Arregi? Perdonad, nos han mandado trasladar el cadáver de vuestro familiar al tanatorio del hospital. Lo sentimos. Si queréis podéis ir al tanatorio. Se encuentra detrás de este edificio; veréis un rótulo con letras grandes.

Lo sentimos, ahora tenemos que llevar el cadáver de Jesús Mari al tanatorio. Está en el sótano del edificio de enfrente. Si esperáis un poco, podréis entrar a la sala del tanatorio. Nosotros os abriremos la puerta.

Lo siento, tenemos que llevar el cadáver de Karmele al tanatorio. Ya sabéis dónde está. Si queréis, podéis ir allí; si no, tenéis que esperar en la sala de duelo.

Como tienen que hacer la autopsia a vuestro familiar, tenemos que trasladarlo a la cámara frigorífica; no podemos llevarlo al tanatorio. El equipo médico se pondrá en contacto con vosotros enseguida, y os dará las explicaciones necesarias.



E

3. DICCIONARIO BÁSICO

3.1. Servicios (rotulación)

Aparato digestivo	Digestio-aparatua
Atención al paciente	Pazienteen arreta
Asistencia a domicilio	Etxeko laguntza
Atención especializada	Arreta espezializatua
Atención primaria	Oinarrizko osasun-laguntza
Atención urgente	Premiazko arreta
Biblioteca	Liburutegia
Botiquín	Botikina
Cardiología	Kardiologia
Circuito respiratorio	Arnas zirkuitua
Cirugía	Kirurgia
Cura	Sendaketa
Dermatología	Dermatologia
Endocrinología	Endokrinologia
Enfermería (profesión)	Erizaintza (lanbidea)
Enfermería (lugar)	Erizaindegia (lekua)
Ginecología	Ginekologia
Ginecólogo/a	Ginekologoa
Matrona	Emagina

3. OINARRIZKO HIZTEGIA

3.1. Zerbitzuak (errotulazioa)

Medicina general	Medikuntza orokorra
Médico de familia	Familia-medikua
Odontología	Odontologia
Oftalmología	Oftalmologia
Optometrista	Optometrista
Otorrinolaringología (ORL)	Otorrinolaringologia (ORL)
Pediatría	Pediatria
Psicólogo/a	Psikologoa
Psiquiatra	Psikiatra
Psiquiatría de adultos	Helduen psikiatria
Psiquiatría infantil y juvenil	Haur eta gazteen psikiatria
Radiología	Erradiologia
Recepción	Harrera
Terapia ocupacional	Terapia okupazionala
Tocoginecología	Tokoginekologia
Toxicomanías	Toxikomaniak
Trastornos alimentarios	Elikadura-nahasmenduak
Traumatología	Traumatologia
Urología	Urologia

3.2. Ohiko gaixotasunak

Enfermedades frecuentes

ahogo	itolarri / itobehar / itoaldi
ardor	bihotzerre
astenia	astenia
bocio	bozio
bronquitis	bronkitis
bulimia	bulimia
cáncer	minbizi
catarata	katarata / begi-lauso
cistitis	zistitis
cólico	koliko
colitis	kolitis
conjuntivitis	konjuntibitis
contusión	kontusio
convulsión	konbultsio / dardara / dardarizo
depresión	depresio
dermatitis	dermatitis
desnutrición	desnutrizio
diabetes	diabetes
diarrea	beherako
disfagia	disfagia

disnea	disnea / arnasestu
dolor de cabeza	buruko min
embolia	enbolia
enfermedad infecciosa	gaixotasun infekzioso
epilepsia	epilepsia
esguince	bihurdura / bihurritu
estreñimiento	idorreri
estrés	estres
faringitis	faringitis
fractura	haustura
fiebre	sukar
gastritis	gastritis
granos	pikorrak
gripe	gripe
halitosis	halitosi
hematoma	hematoma
hemorragia	hemorragia / odoljarro
hemorroide	hemorroide
hepatitis	hepatitis
herpes	herpes
hipertensión	hipertentsio
hongos	onddoak

ictericia	ikterizia / min hori
infarto	infartu / bihotzeko
infección	infekzio
inflamación	hantura
insuficiencia cardíaca	bihotz-gutxiegitasun
insuficiencia renal	giltzurrun-gutxiegitasun
insuficiencia respiratoria	arnas gutxiegitasun
intoxicación	intoxikazio
laringitis	laringitis
latidos	taupadak
leucemia	leuzemia
mareos	zorabioak
meningitis	meningitis
metástasis	metastasi
meteorismo	meteorismo
migraña	migraina
náuseas	goragaleak
nefritis	nefritis
neumonía	pneumonia
obesidad	obesitate
osteoporosis	osteoporosi
otitis	otitis
pancreatitis	pankreatitis

peritonitis	peritonitis
psoriasis	psoriasi
quemadura	erredura / erre
quiste	kiste
resfriado	hotzeri / burutik beherako
ronquera	erlastura / marranta
rubéola	errubeola
sarampión	elgorri / txarranpin
sinusitis	sinusitis
soplo	murmurio
sordera	gortasun / gorreri
tétanos	tetanos
torcedura	bihurritu / biurdura
tortícolis	tortikolis
traumatismo	traumatismo
trombosis	tronbosi
tumor	tumore
úlceras	ultzera
varicela	barizela / astanafarreri
vértigo	bertigo

3.3. Gorputz-atalak**Partes del cuerpo**

antebrazo	besaurre
axila	besape / galtzarbe
barbilla	kokots
boca	aho
brazo	beso
cabello	ile / bilo
cabeza	buru
cadera	aldaka / mokor
campanilla	aho-gingil / ubula
cara	aurpegi
ceja	bekain
cintura	gerri
codo	ukondo
colmillo	letagin / betortz
columna vertebral	bizkarrezur
cuello	lepo / sama / idun
cuerna vocal	ahots-korda
culo	ipurdi
dedo	hatz / behatz / eri
diente	hortz
encía	hortzoi / oi
espalda	bizkar
frente	bekoki / kopeta

garganta	eztarri / zintzur
hombro	sorbalda / besaburu
hueso	hezur
labio	ezpain
lengua	mihi / mingain
mandíbula	masailezur / matrailezur
nalga	ipurmasail / ipurmami
nariz	sudur
nuca	garondo
ojo	begi
ombligo	zilbor / zil / xilko
oreja	belarri
paladar	ahosabai
pecho	bular
pelo	ile / bilo
pene	zakil
pestaña	betile
pezón	bular-punta / titiburu / titimutur
pie	oin
pierna	hanka / berna
puño	ukabil
rodilla	belaun
sobaco	besape / galtzarbe
talón	orpo
testículo	barrabil

3.4. Gorputz-organoak**Órganos del cuerpo**

ano	uzki
bazo	bare
cerebro	garun / burmuin
corazón	bihotz
esófago	esofago / hestegorri
estómago	urdail / sabel
hígado	gibel
intestino	heste
intestino delgado	heste mehar
intestino grueso	heste lodi
intestino irritable	heste narritakor
laringe	laringe
ovario	obario / obulutegi
páncreas	pankrea
pulmón	birika
recto	ipurteste / ondeste
riñón	giltzurrun
tráquea	trakea / zintzur-heste
útero	umetoki / utero
vagina	bagina
vejiga	maskuri

3.5. Eskeletoa**Esqueleto**

cadera	aldaka / mokor
clavícula	klabikula / lepauztai
costilla	saihets-hezur
esternón	bularrezur
fémur	femur / izterrezur
húmero	humero / besahezur
mandíbula	baraila / masailezur / matrailezur
omoplato	omoplato / sorbalda- hezur / eskapula
pelvis	pelbis
peroné	perone
pubis	pubis
rótula	errotula / belaunezur / belaunburu
tibia	tibia / berna-hezur
vértebra	orno

3.6. Probak / analisiak / ebakuntzak Pruebas / análisis / operaciones

biopsia	biopsia
cesárea	zesarea
colonoscopia	kolonoskopia
cura	sendaketa
ecografía	ekografia
electrocardiograma	elektrokardiograma
endoscopia	endoskopia
escáner	eskaner
espirometría	espirometria
exploración	miaketa / azterketa
extracción de sangre	odol-ateratze
gastroscopia	gastroskopia
glucemia	gluzemia
inyectable	injektagarri
laparoscopia	laparoskopia
mamografía	mamografia
operación	operazio / ebakuntza
prueba cutánea	larruazaleko proba
prueba de alergia	alergia-proba
prueba de esfuerzo	esfortzu-proba
punción	ziztada / puntzio

radiografía	erradiografia
raspado	arraspatze
resonancia magnética	erresonantzia magnetiko
sutura	jostura / sutura
tomar la tensión	tentsioa hartu
tomografía	tomografia
transfusión	transfusio
trasplante	transplante



4

4. HIZTEGI ESPEZIFIKOA

4.1. Laneko ohiko hiztegia

acompañante	laguntzaile
actualizar	eguneratu / gaurkotu
administrativo/a	administrari
admisión	harrera
agudo	akutu
anticoncepción	antisortze / kontrazepzio
área	arlo / eremu
ascensor	igogailu
atender	ikusi / artatu
autorizar	baimena eman / baimendu
beneficio	onura / mesede
biblioteca	liburutegi
causa	arrazoi / zio
celador/a	zeladore
certificado	egiaztagiri / ziurtagiri
cita	hitzordu / ordu / txanda
clave	gako
comprometerse	hitzeman / konpromisoa hartu
confirmar	baieztatu
cuidado	zainketa

4. DICCIONARIO ESPECÍFICO

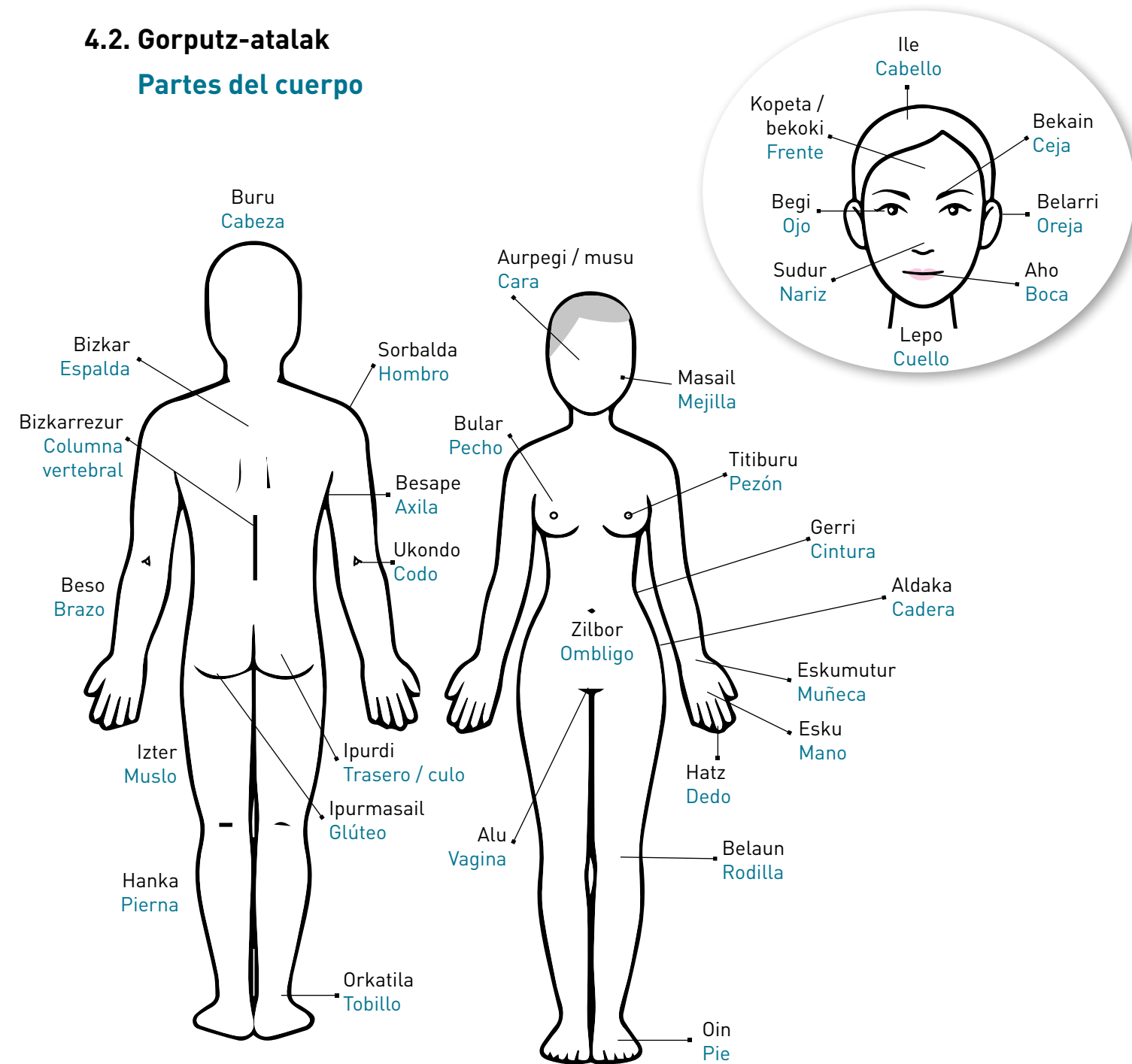
4.1. Vocabulario habitual de trabajo

cura	sendaketa
dirección	helbide
DNI (Documento nacional de identidad)	NAN (Nortasun agiri nazional)
dirección	zuzendaritza
doctor/a	doktore
embarazo	haurdunaldi
empadronamiento	erroldatze
enfermero/a	erizain
enfermero/a de pediatría	pediatriako erizain
enfermo/a	gaixo / eri
extrahospitalario/a	ospitalez kanpoko
facultativo/a	mediku / fakultatibo
fecha	data
firma	sinadura
intrahospitalario/a	ospitale barneko
inyectable	injektagarri
justificante de asistencia	bertaratze-agiri
médico/a (nombre)	mediku / sendagile
médico/a (adjetivo)	mediko
mes	hil / hilabete

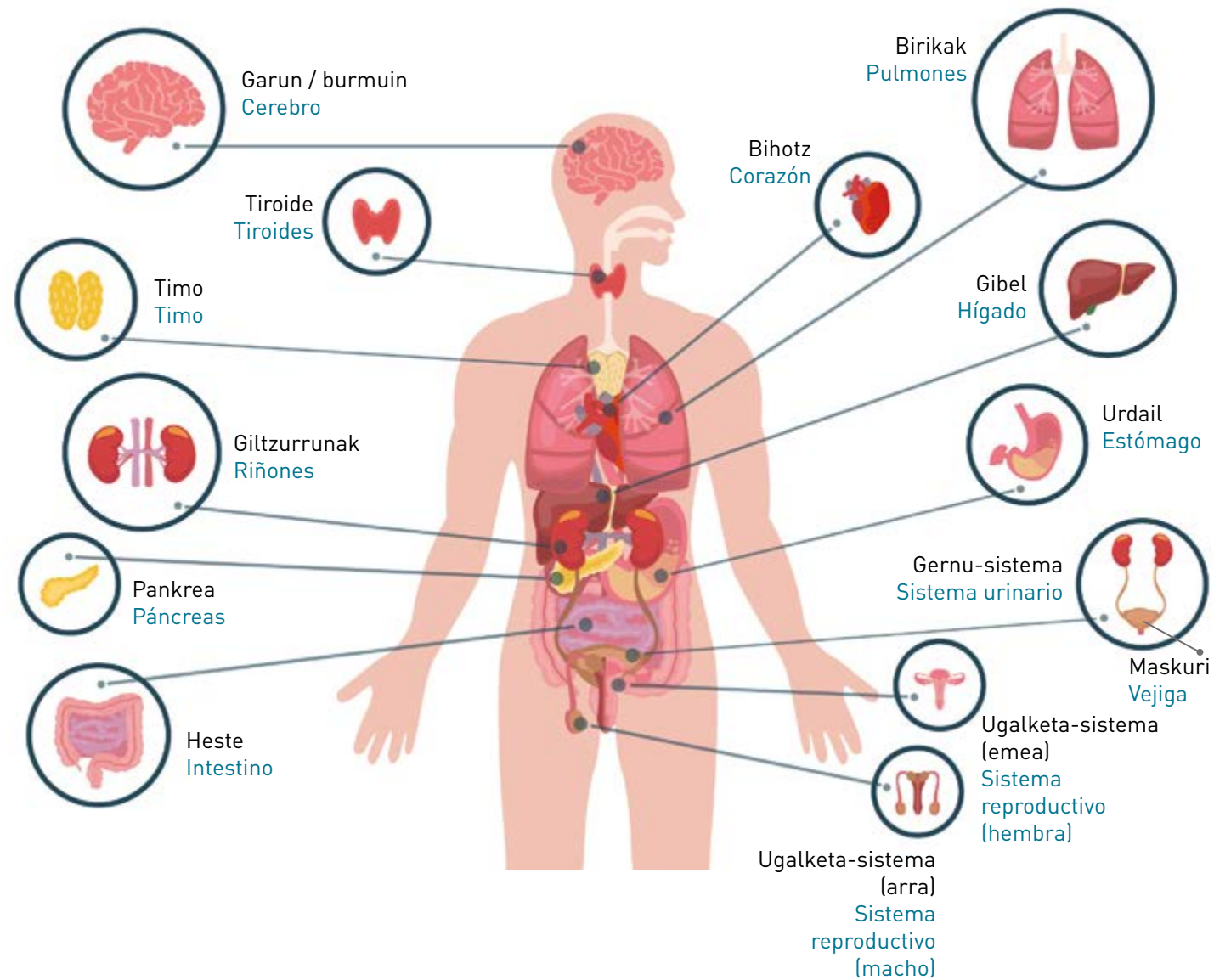
motivo	arrazoi / zio
muestra	lagin
obligatorio	derrigorrezko / nahitaezko
observación	ohar
ocupante (de vehículo)	bidaiari
paciente	paziente
parentesco	ahaidetasun / senidetasun
parto	erditze
petición	eskari / eskaera
piso / planta	solairu
provisional	behin-behineko
reclamación	erreklamazio / kexa
recepción	harrera
resfriado	hotzeri
resguardo	frogagiri
responsable de administración	administrazioko buru
responsable de enfermería	erizaintzako buru
sala de espera	itxarongela
Atención al Paciente	Pazientearen Arreta
seguridad social	gizarte-segurantza
servicio	zerbitzu

siniestro	ezbehar
solicitante	eskatzaile
solicitud	eskabide / eskaera
sugerencia	iradokizun
sutura	jostura / sutura
trabajador/a social	gizarte-langile
trabajo social	gizarte-lan
terminal	terminal
TIS (Tarjeta individual sanitaria)	OTI (Osasun txartel indibidual)
trámite	izapide / tramite
urgencia	larrialdi / urgentzia
usuario/a	erabiltzaile
vacuna	txerto
vacunación	txertaketa
volante	bolante / kontsulta-orri

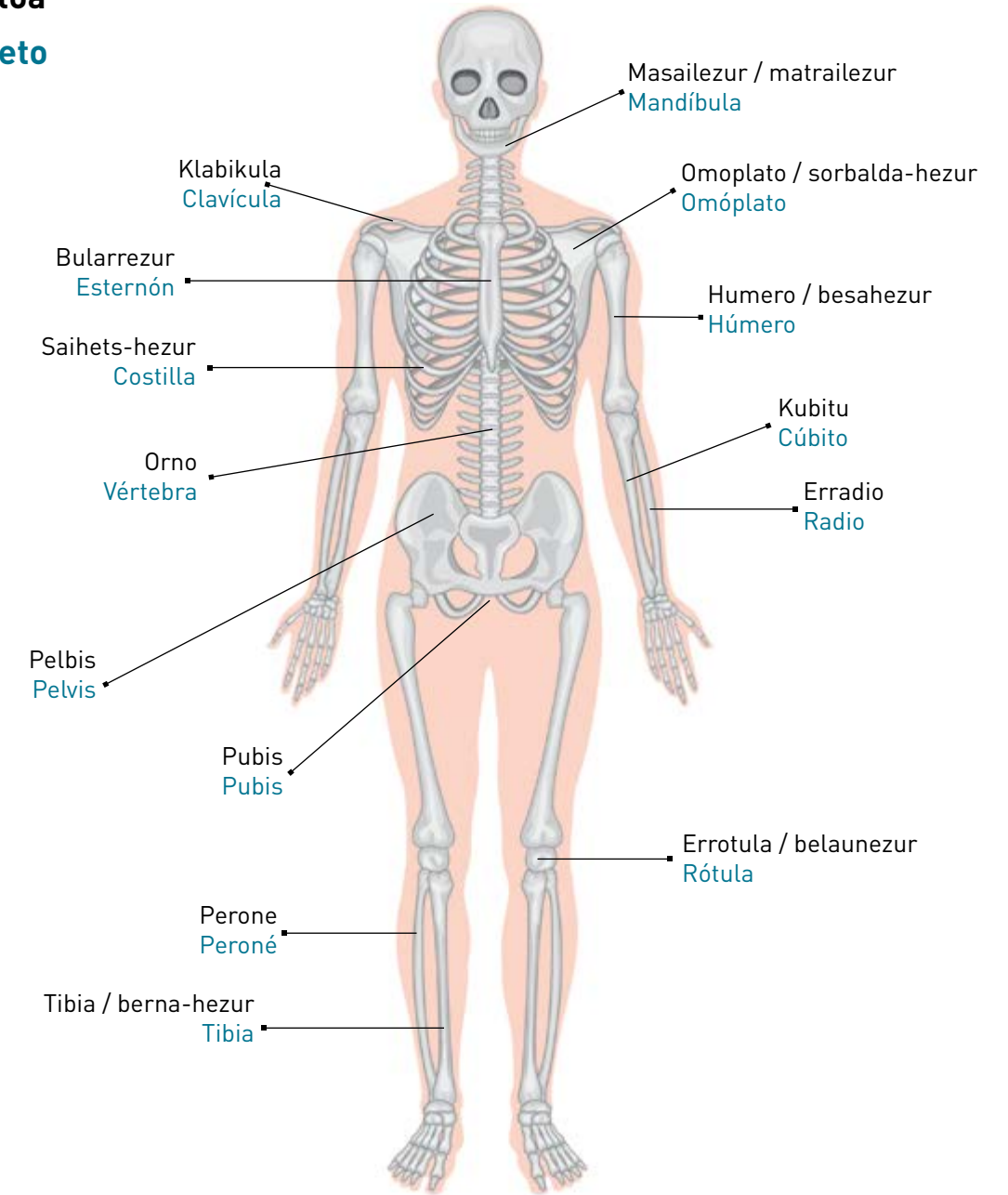
4.2. Gorputz-atalak Partes del cuerpo



4.3. Gorputz-organoak Órganos del cuerpo



4.4. Eskeletoa Esqueleto



5

5. Material lagungarria

5. Material de ayuda

Liburuak

Libros

- * Gramatika / Gramática: ZUBIRI, Ilari eta ZUBIRI, Entzi: *Euskal gramatika osoa*, Didaktiker, Bilbo, 2000.
- * IVAPek liburuak / Libros de IVAP: *Zalantza-dantza, Argiro idazteko proposamenak eta ariketak, Galdezka, IVAPeko estilo-iburua...*

Itzultzaile automatikoak

Traductores automáticos

- * Elia-Elhuyarren itzultzaile automatikoa: <https://elia.eus/itzultzailea>
- * Itzuli-Itzultzaile neuronal: <https://www.euskadi.eus/itzuli>

Hiztegiak

Diccionarios

- * Elhuyar hiztegi elebiduna (hiztegi orokorra): <https://hiztegiak.elhuyar.eus/>
- * Euskalterm (banku terminologikoa): <https://www.euskadi.eus/euskalterm/>
- * Euskaltzaindiaren Hiztegia: https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_hiztegi_anbilatu&task=hasiera&Itemid=1693&lang=eu-ES

Kontsulta-guneak

Sitios para realizar consultas

- * Euskaltzaindiaren arauak: https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_euskaltzaindiarenarauak&view=frontpage&Itemid=1723&lang=eu
- * IVAPen “Duda-muda”:
<https://www.ivap.euskadi.eus/duda-muda-hizkuntza-kontsultak-idazlagun/z16-h2home/eu/>

